

La traducción de *to need*

Fernando A. Navarro y Juan Manuel Martín Arias

Cuando alguien nos pregunta qué significa el verbo inglés *to need*, la primera traducción que se nos viene a las mientes suele ser «necesitar». Pero, como ya hemos visto en repetidas ocasiones, esa primera ocurrencia no siempre resulta ser la más adecuada. En este caso, por ejemplo, conviene tener en cuenta que, en español, es habitual reservar el verbo ***necesitar*** para expresar una necesidad material; mientras que cuando se trata de expresar obligación, deber o conveniencia, lo normal en nuestra lengua es recurrir a ***tener que***, ***deber*** o ***ser necesario***. Es decir, en español «necesitamos algo», cierto, pero normalmente no «necesitamos hacer algo», sino que «tenemos que hacer algo», «debemos hacer algo» o «es necesario hacer algo».

La diferencia se apreciará más claramente, a buen seguro, si echamos mano de algún ejemplo práctico, como comparar la frase *children need a lot of love* (los niños necesitan mucho cariño) con *children need to obey their parents* (los niños deben obedecer a sus padres); o, también, la frase *if you want to become a doctor, you will need a lot money* (si quieres ser médico, necesitarás mucho dinero) con *if you want to become a doctor, you will need to study hard* (si quieres ser médico, tendrás que estudiar mucho).

Ahora sí, el lector entenderá bien por qué una frase inglesa como *liver-transplanted patients need to receive immunosuppressant therapy* queda mejor vertida a nuestra lengua como «los pacientes sometidos a un trasplante de hígado deben recibir tratamiento inmunodepresor»; o *surgeons need to know a great deal of Anatomy* corresponde en español a «los cirujanos tienen que saber mucha anatomía». En ambos casos, como puede comprobarse, sin necesidad ninguna de recurrir al verbo «necesitar».

Reproducido con autorización de «El laboratorio del lenguaje», de *Diario Médico*. <www.diariomedico.com/blogs/laboratorio>